

LE FRANÇAIS À L'UNIVERSITÉ

LE BULLETIN DES DÉPARTEMENTS DU FRANÇAIS DANS LE MONDE

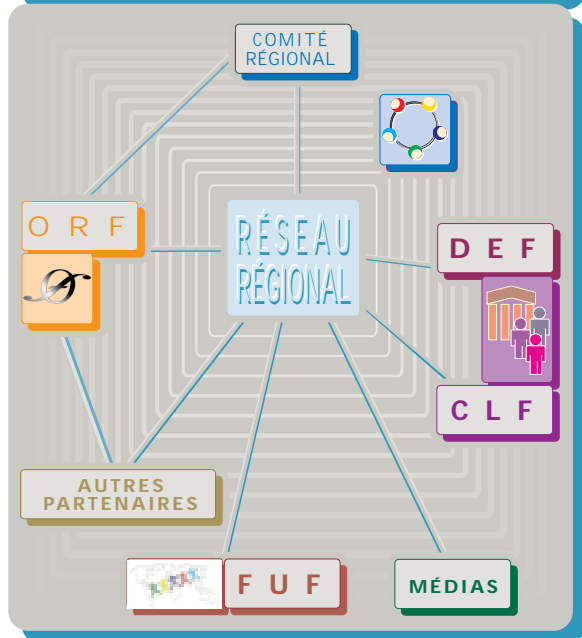
NUMÉRO 10 (NOUVELLE SÉRIE)

2^e TRIMESTRE 1998

Créé
en 1995, le
Service commun *Le français
dans le monde* a pour objectif de dynamiser,
dans la perspective du multilinguisme, l'enseignement du
français et l'enseignement en français dans le monde par un ensemble de
moyens mis à la disposition des universités.

Il met en œuvre les programmes des études françaises dans le cadre du FICU, et du français dans le monde de l'UREF.

FRAMONDE



Ses principales activités sont :

- Mise en réseau des :
 - départements d'études françaises (DEF)
 - filiales universitaires francophones (FUF)
 - centres de français langue étrangère (CLF)
- Coordination des *Comités régionaux*
- Suivi de l'*Observatoire du français dans le monde*, structuré en *Observatoires régionaux du français* (ORF)
- Production/diffusion du bulletin *Le français à l'université*
- Gestion de la *communauté virtuelle FRAMONDE*

le français dans le monde

l'Assemblée générale

MICHEL GUILLOU

Directeur Général de l'AUFELF
Recteur de l'UREF

L'Assemblée générale de l'AUFELF•UREF se tient à Beyrouth à la fin du mois d'avril.

Dans la vie d'une association, l'Assemblée générale est toujours un grand moment ; autorité suprême de l'association dont elle fixe la politique, elle réunit tous ses membres ; elle élit son conseil d'administration, où sont représentées équitablement les régions de la Francophonie, et qui est chargé de mettre en oeuvre ses décisions. Ce geste démocratique qui la fonde, la régénère aussi et lui donne toujours un nouvel élan.

Au Liban, du 27 au 30 avril, la douzième Assemblée générale de l'AUFELF-UREF est l'occasion d'un rassemblement et d'une réflexion. Près de 400 établissements d'enseignement supérieur et de recherche y sont représentés. Ils participent à un colloque sur le thème **Mondialisation et Francophonie**, et assistent au premier **Forum de l'innovation scientifique francophone**.

À l'heure des bilans, l'AUFELF•UREF se découvre bien plus qu'une association. Depuis sa naissance en 1961, elle s'est considérablement développée. Transformée en opérateur des Sommets depuis 1986, grâce à la fondation de l'UREF, et sur le point de devenir l'Agence universitaire de la Francophonie, elle atteint sa maturité au moment où le monde universitaire connaît l'une des plus grandes mutations de son histoire. En effet la révolution des nouvelles technologies oblige l'université à remettre en cause son mode même d'existence.

La vie est faite de réunions, de ruptures et de recommencements.

Depuis la précédente Assemblée générale, le statut des études françaises a été profondément modifié. Le sommet de Cotonou (1995), en plaçant *l'enseignement du français et la francophonie dans le monde* au rang des priorités, a revivifié nos actions vis-à-vis des départements, filières et centres de français, coordonnées et amplifiées dans le cadre du programme *Le français dans le monde*. Le sommet de Hanoi (1997) a confirmé la décision et encouragé les résultats obtenus en mentionnant le français dans le monde dans son plan d'action.

Une autre rupture qui accompagne la première nous transforme en Université de la Francophonie, université sans murs, destinée à remplir les fonctions de toute université : enseignement, recherche, information et services à la communauté. C'est pourquoi nous bâtissons *l'Université Virtuelle de la Francophonie*, dénomination dans laquelle l'étymon *virtus* garde le sens de « force » ; c'est-à-dire une université qui agit, bien qu'elle ait un mode d'existence différent de celui auquel nos sens sont habitués, parce qu'elle échappe aux modes traditionnels de représentation. La nouvelle université, l'université de l'avenir, est encore difficile à cerner. Bien qu'elle ne soit pas un « objet » qu'on puisse voir, dont on soit capable de toucher les murs et d'ouvrir les portes, elle n'en est pas moins réelle. Elle offrira des programmes d'enseignement, de recherche et d'information. Framonde, le « français dans le monde », apporte déjà à la communauté une série de services accessibles sur les réseaux réels d'une Toile virtuelle.

L'Entente francophone, qui ne cesse de s'agrandir et de se doter d'institutions plus solides, se construit elle aussi en rupture avec le passé, sur une coopération pour le développement des trois « E » : Éducation, Environnement, Économie. Elle offre, dans un monde aux continents divisés, la possibilité de construire un continent logique de développement fondé sur l'intermédiation.

Le français dans le monde est l'un des programmes qui donnent à l'AUFELF•UREF sa physionomie actuelle : ce numéro du bulletin est l'occasion de dresser un bilan de son action depuis sa création en 1995, en suivant ses principaux axes qui correspondent chacun à une section du présent bulletin.

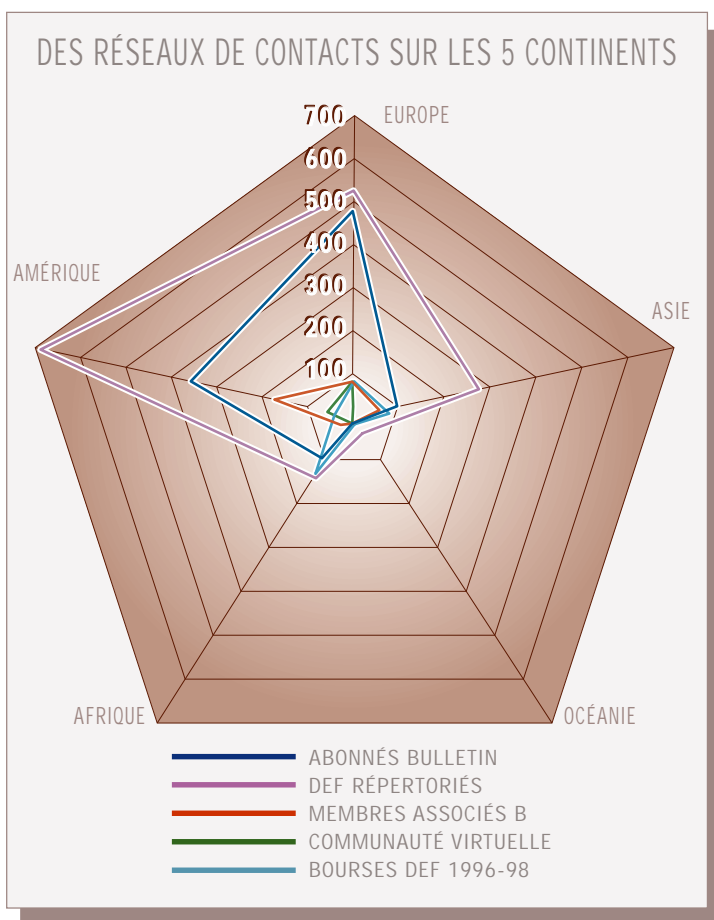
Pour la Francophonie, pour l'AUFELF•UREF et en particulier pour l'Université Virtuelle Francophone et pour « Le français dans le monde », Beyrouth sera l'occasion d'un nouvel élan.

le français dans le monde

Au-delà des pays qui participent aux Sommets des chefs d'État et de gouvernement ayant le français en partage, la Francophonie, c'est aussi, dans le monde entier, tous les départements où sont formés les futurs professeurs de français, où des spécialistes et des experts de toutes spécialités préparent leurs diplômes en français. Elle concerne également les centres universitaires de langue où le français est choisi comme langue étrangère. Plus largement, elle se retrouve dans les affaires, les médias et la rue, chaque fois qu'une entreprise, un journal, une station de radio, une chaîne de télévision ou une agence de publicité s'exprime et affiche en français.

- Apporter un soutien concret aux départements universitaires de français.
- Les mettre en réseau pour favoriser le dialogue et les échanges interuniversitaires.
- Promouvoir de nouveaux modes d'enseignement et de nouveaux champs de recherche dans le domaine des études françaises.

Telles sont les principales actions menées par l'AUPELF•UREF dans le cadre du programme « *Le français dans le monde* ».



CONTACTS DU PROGRAMME « LE FRANÇAIS DANS LE MONDE »					
PAYS	ABONNÉS BULLETIN	DEF RÉPERTORIÉS	MEMBRES ASSOCIÉS B	COMMUNAUTÉ VIRTUELLE	BOURSES ⁽¹⁾
157	1 011	1 664	330	135	304

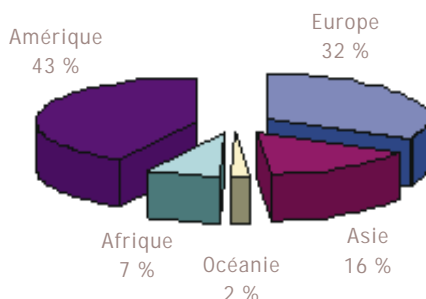
⁽¹⁾ Demandes de bourses d'échange depuis 1996



Des milliers de départements où sont formés les futurs professeurs de français, où des spécialistes et des experts de toutes spécialités préparent leurs diplômes en français, accueillent chaque année les étudiants et les chercheurs qui ont, d'une manière ou d'une autre, choisi le français dans leur formation universitaire : les départements d'études françaises, les sections de français langue étrangère des centres de langues des universités et les filières francophones du monde entier participent à la dynamique francophone, même à l'extérieur de la Francophonie institutionnelle.

DEF INSCRITS DANS LE RÉPERTOIRE

Afin de pouvoir les rejoindre, le service des banques de données de l'AUFELF•UREF a entrepris un recensement de ces départements partout dans le monde, et publie un répertoire régulièrement mis à jour contenant toutes les informations utiles sur les enseignements, diplômes dispensés, domaines et groupes de recherches, publications, responsables des départements et leur équipement (bibliothèques, audiovisuel, ressources Internet). Ce répertoire, qui compte actuellement plus de 1 660 départements de 138 pays différentes, est disponible en version papier et en disque optique compact (Docmef).

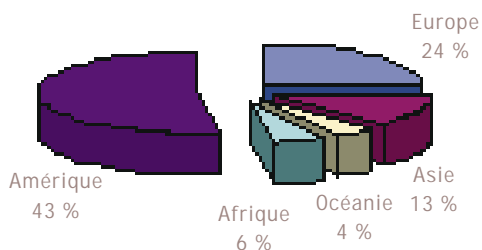


Il peut aussi être consulté sur le serveur REFER de l'AUFELF•UREF : <http://www.aufelf-uref.org>.

DEF MEMBRES ASSOCIÉS B

Depuis 1971, les statuts de l'AUFELF•UREF lui permettent d'accueillir des universités non francophones : est alors admis comme membre « associé B » le département qui enseigne en français (aujourd'hui 330 membres de 67 pays différents).

Le programme « le français dans le monde » maintient un contact régulier avec ces départements d'études françaises qui ont choisi de participer à la solidarité associative en adhérant à l'AUFELF•UREF et utilise la promotion du français dans le monde et de la francophonie comme un moyen de susciter de nouvelles adhésions.



La majorité des membres associés B de l'AUFELF•UREF sont situés aux États-Unis, au Royaume-Uni et en Australie, c'est-à-dire dans des pays développés et dans des régions anglophones.

RÉPARTITION RÉGIONALE DES ASSOCIÉS B

CONTINENT(Nb)	RÉGION	ASSOCIÉS B (Nb)	PAYS	(Nb)	CONTINENT(Nb)	RÉGION	ASSOCIÉS B (Nb)	PAYS	(Nb)				
AFRIQUE	19 AFC	4	Cameroun	1	EUROPE	80 ECO	12	Bulgarie	1				
			Ouganda	1				Hongrie	2				
			Somalie	1				Lituanie	1				
			Soudan	1				Pologne	3				
	AFM	9	Afrique du Sud	5				Roumanie	3				
				Botswana				1	Slovaquie	1			
				Malawi				1	Turquie	1			
				Mozambique				1	EN	55	Allemagne	13	
				Zambie				1			Belgique	4	
	AFO	4	Ghana	2				Danemark			3		
				Liberia				1			Finlande	9	
				Sierra Leone				1			Irlande	1	
	MAF	2	Egypte	2				Islande			1		
Pays-Bas				4									
AMÉRIQUE	173 AN	115	Canada	29	Océanie	14 OP	14	Australie	9				
			États-Unis	86				EM	13	Nouvelle-Zélande	4		
	ALC	58	Argentine	7						Espagne	3		
			Brésil	16						Grèce	2		
			Chili	3						Italie	6		
			Colombie	9						Malte	1		
			Costa Rica	1						Portugal	1		
			Équateur	3				TOTAL	330	330	67	330	
			Guatemala	1									
			Jamaïque	1									
			Mexique	6									
			Pérou	6									
	Venezuela	5											
	ASIE	44 ASE	34	Corée du Nord (Rép. pop. dém. de Corée)				1	CODES DES RÉGIONS				
				Corée du Sud (Rép. de Corée)				2	AFC = Afrique centrale et orientale				
				Inde				13	AFO = Afrique occidentale				
				Indonésie				5	AFM = Afrique méridionale et australe				
				Japon				4	ALC = Amérique latine et Caraïbe				
Malaisie				3	AN = Amérique du Nord								
Singapour				1	ASC = Asie centrale								
Sri-Lanka				1	ASE = Asie du Sud et du Sud-Est								
Taiwan				2	ECO = Europe centrale & orientale								
Thaïlande				1	EM = Europe méridionale								
Viêt-Nam				1	EN = Europe du Nord								
ASC				3	Arménie	1	MAF = Monde arabe africain						
						Kazakhstan	1	MAS = Monde arabe asiatique					
		Pakistan	1			OI = Océan Indien							
MAS		7	Iran	2	OP = Océan Pacifique								
				Iraq	1								
				Israël	4								



BOURSES pour les départements du *français dans le monde*

■ **Les départements d'études françaises d'une cinquantaine de pays participent chaque année au programme de bourses offertes par le Fonds International de Coopération Universitaire (FICU) afin de favoriser la mobilité des professeurs et des chercheurs dans 4 domaines :**

- 1 Français langue étrangère, langue seconde ou de spécialité (FLE)
- 2 Lexicologie, terminologie, traduction (LTT)
- 3 Linguistique (LG)
- 4 Littératures francophones et comparées (LFC).

■ **Les bourses de perfectionnement, destinées aux professeurs des filières francophones en Europe centrale, favorisent également la mobilité des enseignants dans une optique de pluridisciplinarité et d'ouverture à d'autres modes d'administration, d'enseignement et de recherche, en liaison avec l'entreprise et les médias (voir pages 8 et 9).**

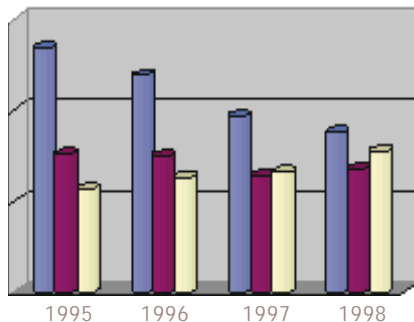
BOURSES D'ÉCHANGES 1998 : DEMANDES REÇUES

PAYS	DOSSIERS REÇUS EN 1998	DOSSIERS ADMISSIBLES	PAYS	DOSSIERS REÇUS EN 1998	DOSSIERS ADMISSIBLES
AFRIQUE DU SUD	1	1	IRAN	1	1
ALBANIE	2	1	JAPON	1	1
ALGÉRIE	1	—	KAZAKHSTAN	2	2
ARGENTINE	2	2	LETTONIE	1	1
BÉNIN	5	3	LIBAN	3	3
BRÉSIL	1	—	MACÉDOINE	1	1
BULGARIE	4	4	MADAGASCAR	2	2
BURKINA FASO	1	1	MAROC	7	7
CAMEROUN	5	4	MOLDOVA	3	3
CANADA	1	—	NIGERIA	4	1
CANADA-QUÉBEC	1	1	OUZBÉKISTAN	2	2
CENTRAFRIQUE	1	1	POLOGNE	2	2
CHINE	2	2	ROUMANIE	1	1
CONGO	1	1	RUSSIE (Fédération de -)	1	—
(République démocratique du -)			SÉNÉGAL	2	1
CÔTE D'IVOIRE	1	—	SOUDAN	1	—
CUBA	2	2	SRI LANKA	1	—
ÉGYPTE	5	4	SUISSE	1	1
ÉTATS-UNIS	2	2	THAÏLANDE	1	1
GÉORGIE	1	—	TURQUIE	2	1
HONGRIE	2	2	VIÊT-NAM	3	2
INDONÉSIE	1	1	YOUgoslavIE	1	1
			ZAMBIE	1	—

TOTAL 88 DOSSIERS REÇUS EN 1998 68 DOSSIERS ADMISSIBLES

ÉVOLUTION DU NOMBRE DE DOSSIERS REÇUS ET DU POURCENTAGE D'ADMISSIBILITÉ

ANNÉE	DOSSIERS REÇUS	DOSSIERS ADMISSIBLES	POURCENTAGE D'ADMISSIBILITÉ
1995	134	76	56,71 %
1996	119	75	63,02 %
1997	97	64	65,97 %
1998	88	68	77,27 %

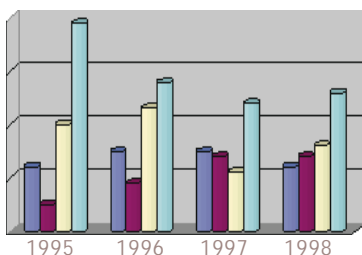


La diminution du nombre total de demandes reçues chaque année est compensé par une nette et constante augmentation du pourcentage d'admissibilité : la qualité des dossiers s'améliore.

RÉPARTITION PAR DOMAINE

	1998		1997		1996		1995	
	DOSSIERS REÇUS	DOSSIERS ADMISSIBLES	DOSSIERS REÇUS	DOSSIERS ADMISSIBLES	DOSSIERS REÇUS	DOSSIERS ADMISSIBLES	DOSSIERS REÇUS	DOSSIERS ADMISSIBLES
FLE	17	12	23	15	21	15	14	12
LTT	16	14	17	14	20	9	9	5
LG	20	16	21	11	32	23	18	20
LFC	34	26	36	24	45	28	41	39
?	1	—	—	—	1	—	51	—
TOTAL	88	68	97	64	119	75	133	76

ÉVOLUTION PAR DOMAINE



	1995	1996	1997	1998
FLE	12	15	15	12
LTT	5	9	14	14
LG	20	23	11	16
LFC	39	28	24	26

La baisse du nombre de projets en littératures francophones et comparées au profit de lexicologie et traduction reflète-t-elle une tendance générale dans les études françaises ?



FILIÈRES UNIVERSITAIRES FRANCOPHONES



BOURSES DE PERFECTIONNEMENT 1998 : DEMANDES REÇUES

PAYS	(Nb)	UNIVERSITÉ	FILIÈRE	(Nb)
BULGARIE	14	UNIVERSITÉ DE TECHNOLOGIE CHIMIQUE ET DE MÉTALLURGIE DE SOFIA	CHIMIE INDUSTRIELLE	4
		UNIVERSITÉ TECHNIQUE DE SOFIA	GÉNIE ÉLECTRIQUE	4
		UNIVERSITÉ TECHNIQUE DE SOFIA	INFORMATIQUE	4
		INSTITUT SUPÉRIEUR DE L'INDUSTRIE ALIMENTAIRE DE PLOVDIV	TECHNOLOGIES ALIMENTAIRES	2
HONGRIE	2	UNIVERSITÉ TECHNIQUE DE BUDAPEST	FILIÈRE FRANCOPHONE TECHNOLOGIQUE	2
MOLDOVA	23	ACADÉMIE D'ÉTUDES ÉCONOMIQUES DE MOLDOVA	RELATIONS ÉCONOMIQUES INTERNATIONALES	3
		UNIVERSITÉ D'ÉTAT DE MÉDECINE ET DE PHARMACIE «N. TESTEMITANU» DE MOLDOVA	MÉDECINE	3
		UNIVERSITÉ D'ÉTAT DE MOLDOVA	DROIT	2
		UNIVERSITÉ D'ÉTAT DE MOLDOVA	MANAGEMENT	3
		UNIVERSITÉ LIBRE INTERNATIONALE DE MOLDOVA	ADMINISTRATION-GESTION	3
		UNIVERSITÉ TECHNIQUE DE MOLDOVA	INFORMATIQUE	5
		UNIVERSITÉ TECHNIQUE DE MOLDOVA	TECHNOLOGIES ALIMENTAIRES	4
ROUMANIE	18	ACADÉMIE D'ÉTUDES ÉCONOMIQUES DE BUCAREST	FACULTÉ D'ÉTUDES ÉCONOMIQUES EN LANGUES ÉTRANGÈRES	4
		UNIVERSITÉ DE BUCAREST	SCIENCES POLITIQUES	4
		UNIVERSITÉ POLITEHNICA DE BUCAREST	SCIENCES DE L'INGÉNIEUR	4
		UNIVERSITÉ POLITEHNICA DE TIMISOARA	CONSTRUCTIONS DE MACHINES	2
		UNIVERSITÉ TECHNIQUE DE CONSTRUCTIONS DE BUCAREST	GÉNIE CIVIL	4
TOTAL	57	<i>Depuis 1977, le développement des filières dans un pays nouvellement admis dans la Francophonie, la Moldova, a fait bondir le nombre total de bourses de perfectionnement.</i>		57

LES FILIÈRES AU LIBAN

- Filière juridique* à la section 1 de la faculté de Droit de l'Université Libanaise
 - Directeur : Ibrahim Kobeissi, Doyen de la faculté de Droit de l'UL
 - Responsable et coordination : Leyla Saadé
 - 40 étudiants en première année, et autant en deuxième année
 - 4 ans d'études pour l'obtention d'une licence en droit.
- Filière gestion*, option «Audit et contrôle de gestion» à la faculté de Gestion de l'Université Saint-Esprit Kaslik
 - Directeur : Père Louis Ferkh, Doyen de la faculté de Gestion de l'USEK
 - Responsable et coordination : Amale Fayad
 - 50 étudiants (29 au 1^{er} semestre, 21 au 2^e semestre).
 - 4 ans d'études pour l'obtention d'une licence en gestion, option «Audit et contrôle de gestion»
- Une *filière en robotique* sera prochainement implantée à la faculté de génie de l'Université de Balamand



POINTS SYFED

Afin d'assurer un environnement documentaire francophone pour les filières, trois points SYFED ont été installés :

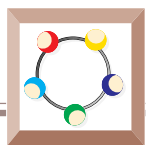
- à la bibliothèque centrale de l'USEK ;
- à celle de l'Université de Balamand ;
- au «Centre d'Informatique Juridique» (CIJ) de la faculté de Droit de l'Université Libanaise.

LE FICU EN EUROPE CENTRALE ET ORIENTALE

Le Bureau Europe centrale et orientale a organisé les 3 et 4 avril une réunion des responsables de filières francophones de toute la région. Cette rencontre a permis à des représentants de 25 filières de Bulgarie, Hongrie, Moldova et Roumanie, de confronter leurs expériences et surtout, en collaboration avec les représentants du Fonds International de Coopération Universitaire, du Fonds francophone de la Formation et du Bureau, d'examiner les modalités d'une utilisation optimum des programmes offerts par le FICU : bourses de perfectionnement, programme d'appui à la recherche (PAS), programme d'échanges régionaux.

BILAN DE L'ENSEIGNEMENT SCIENTIFIQUE EN FRANÇAIS AU MAGHREB

À l'occasion du 40^e anniversaire de la création de l'Université Mohammed V (1958-1998), la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Rabat a organisé du 19 au 21 mars 1998 un colloque sur le thème «Langue et enseignement scientifique au Maghreb. Bilan et perspectives.1» en collaboration avec les Écoles Normales Supérieures d'Alger et de Tunis, et avec la participation de la Fondation Conrad Adenauer. Une trentaine de participants ont pris part à cette rencontre qui avait pour objectif de faire le bilan de l'enseignement scientifique tel qu'il a été pratiqué au cours de la dernière décennie dans les pays du Maghreb et d'évoquer les difficultés que rencontrent enseignants et professeurs à cause du hiatus existant entre l'enseignement au primaire et au secondaire, assuré partiellement ou entièrement en arabe, et l'enseignement dans les grandes écoles et les facultés scientifiques assuré uniquement en français. Les actes du colloque seront publiés au cours des prochains mois par les Éditions de la Faculté des Lettres de Rabat.



Les COMITÉS RÉGIONAUX

RÔLE DES COMITÉS RÉGIONAUX

Neuf comités régionaux représentent les départements de français qui ont rejoint l'AUPELF • UREF pour donner plus de force à la solidarité associative. Chaque comité, qui est membre titulaire de l'AUPELF • UREF, s'y fait donc le porte-parole des études de français et en français dans l'ensemble de sa région. Constitué pour quatre ans, il réunit des directeurs de départements et de filières, et des personnalités du monde universitaire.

Ces comités jouent un rôle essentiel, à la fois de conseil et de suivi des programmes, en particulier :

- pour la mise en place et l'animation des réseaux régionaux et des observatoires régionaux du français (dont ils constituent le comité scientifique),
- pour la diffusion de la francophonie dans les études françaises et leur ouverture à l'entreprise et aux médias : partout où est parlé ou enseigné le français dans le monde, ils servent de relais entre l'institution et les universitaires sur le terrain.

TROIS COMITÉS RENOUVELÉS AU DÉBUT DE 1998

Au cours de sa réunion constitutive (*Paris, 30-31 mars 1998*), chaque comité a examiné ses objectifs et son mode de fonctionnement, procédé à un échange de vues sur l'état des lieux du français dans sa région, et élu son président (*voir page ci-contre*).

Dans une réunion ultérieure, certains comités ont discuté plus précisément de la demande des départements d'études françaises et des outils pédagogiques utilisés pour l'enseignement en français (*classes bilingues, filières francophones*).

RÉUNION CONJOINTE DE 4 COMITÉS RÉGIONAUX

Les quatre comités **Amérique du Nord**, **Amérique latine et Caraïbe**, **Europe centrale et orientale**, et **Monde arabe** ont ensuite participé ensemble au séminaire sur l'observatoire du français (*voir page 12*). Pour la première fois, les comités régionaux pouvaient ainsi confronter leur point de vue à celui d'autres régions, apprécier de nombreux points de convergence (en particulier autour d'un projet fédérateur comme celui de l'observatoire du français dans le monde, mais aussi dans d'autres domaines – formation, codiplômation, évaluation – concernés par un autre projet porteur, celui de l'Université Virtuelle Francophone) et prendre ainsi conscience à la fois de l'ampleur et de la cohérence de la francophonie universitaire.

Faites-nous parvenir :

- vos demandes de trousse d'installation de site DEF sur la Toile
- vos demandes d'abonnement gratuit au bulletin

LE FRANÇAIS À L'UNIVERSITÉ

en vous adressant au programme « le français dans le monde »



Faites-nous connaître votre opinion sur le présent bulletin
par télécopieur : 1 (514) 343-2107 ou par courriel : framonde@aupelf.refer.qc.ca

COMITÉ RÉGIONAL EUROPE CENTRALE & ORIENTALE

Président :

Kantcho Popov

Directeur de la filière francophone
UNIVERSITÉ DE TECHNOLOGIE CHIMIQUE ET
MÉTALLURGIQUE DE SOFIA
BULGARIE

Membres :

Euphrosina Axenti

Doyenne de la Faculté de Langues et
Littératures Étrangères
UNIVERSITÉ D'ÉTAT DE MOLDOVA (CHISINAU)
MOLDOVA

Eva Kelemen

Directrice adjointe de la filière francophone,
Directrice du département de français
UNIVERSITÉ TECHNIQUE DE BUDAPEST
HONGRIE

Viorel Lefter

Doyen de la Faculté d'Études
Économiques en langues étrangères
ACADÉMIE D'ÉTUDES ÉCONOMIQUES DE BUCAREST
ROUMANIE

Ivan Momtchev

Directeur de la Filière francophone
d'Informatique
UNIVERSITÉ TECHNIQUE DE SOFIA
BULGARIE

Boyka Palikarska

Inspecteur Général de français
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE LA SCIENCE
(SOFIA)
BULGARIE

Marcela Swiatkowska

Directrice
Institut de Philologie romane
UNIVERSITÉ JAGELLONNE (CRACOVIE)
POLOGNE

COMITÉ RÉGIONAL AMÉRIQUE DU NORD

Président :

Ralph Hester

Directeur
Département de français et d'italien
STANFORD UNIVERSITY
ÉTATS-UNIS

Vice-Président :

Normand Labrie

Directeur
Centre de recherches en éducation
franco-ontarienne
UNIVERSITÉ DE TORONTO
CANADA - ONTARIO

Membres :

Pierre Arsenault

Directeur du Centre international de la
common law en français (CICLEF)
UNIVERSITÉ DE MONCTON
CANADA - NOUVEAU BRUNSWICK

Michel Bergeron

Rédacteur en chef de *Médecine-Sciences*
UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL
CANADA - QUÉBEC

Alain A. Levasseur

Centre de droit civil
LOUISIANA STATE UNIVERSITY (BATON ROUGE)
ÉTATS-UNIS

Michel Pierrsons

Directeur
Département d'études françaises
UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL
CANADA - QUÉBEC

Albert Valdman

Directeur
Institut d'études créoles
INDIANA UNIVERSITY (BLOOMINGTON)
ÉTATS-UNIS

COMITÉ RÉGIONAL MONDE ARABE

Président :

Samir Marzouki

Directeur de l'École
Normale Supérieure de Tunis
UNIVERSITÉ DE TUNIS I
TUNISIE

Membres :

Mohammed Bakkali-Yedri

Faculté des Lettres
UNIVERSITÉ MOHAMMED V (RABAT)
MAROC

Narjes Ennasser

Département de langues modernes
UNIVERSITÉ DE JORDANIE (AMMAN)
JORDANIE

Katia Haddad

Vice-Doyen de la Faculté des Lettres et
Sciences Humaines
Chef du département de lettres françaises
UNIVERSITÉ SAINT-JOSEPH (BEYROUTH)
LIBAN

Mansour Hadifi

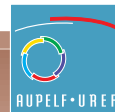
Chef du Département de français
UNIVERSITÉ DE DAMAS
SYRIE

Salwa Lotfi

Chef du Département de Langues
UNIVERSITÉ EL AZHAR
ÉGYPTÉ

LE FRANÇAIS À L'UNIVERSITÉ Nouvelle série / N° 10, 2e trimestre 1998

LE BULLETIN DES DÉPARTEMENTS DU FRANÇAIS DANS LE MONDE



ISSN 1017-1150

Directeur Général : *Michel Guillou* / Rédaction : *Marc Cheymol* / Concept et réalisation : *Claude Laurin* / Imprimerie : *ServiLitho*
La Rédaction remercie, pour leur contribution à ce numéro : *Stéphane Bazan, Jeannette Bingapiti, Céline Brunel, Hélène Dion, Pierre-Alain Le Chevillier, Pierre Morel, Lyne St-Hilaire, Frédéric Seers.*

AUFELF • UREF Direction Générale - Rectorat, B.P. 400, Succursale Côte des Neiges, Montréal, Québec H3S 2S7
Tél. : (514) 343-6630 / Téléc. : (514) 343-2107 / Ad. él. : framonde@aufelf.refer.qc.ca
Sur le site : <http://www.aufelf-uref.org/FRAMONDE/bulletin>



Le premier séminaire sur l'observatoire du français dans le monde (Paris, 1^{er} avril 1998) a constitué une réunion de concertation entre les réseaux de l'AUFELF • UREF (bureaux et comités régionaux), dont l'objectif était de réfléchir sur une méthodologie de travail pour la création d'observatoires régionaux du français.

La francophonie en tant que mouvement institutionnel et culturel est récent. Le problème du français en tant que langue n'y a été posé globalement que l'an dernier, au cours des Assises de l'enseignement du français et en français, et des séminaires qui les ont préparées. **Les Assises, tenues sur la base d'une concertation régionale, ont conclu à la nécessité d'un outil scientifique d'observation du français, qui a été repris par la déclaration de la Conférence des ministres de l'enseignement supérieur à Hanoi (voir *Le français à l'université* No. 7).**

L'AUFELF • UREF, qui a déjà mené une réflexion dans ce domaine, par l'enquête sur le français au Liban et les états des lieux réalisés dans la perspective des Assises (voir *Le français à l'université* No. 9), propose, profitant de ses réseaux en particulier dans le domaine des études françaises et des filières francophones, de procéder de façon pragmatique : elle installera **d'abord quelques observatoires régionaux autour de ses comités, dans ses bureaux régionaux où un pilote assurera en permanence le suivi, la collecte et l'interprétation des résultats.**

Il ne s'agit en aucun cas de faire double emploi avec les états des lieux déjà réalisés (par les Ambassades de France, le Haut Conseil de la Francophonie, ou dans le cadre de l'Europe communautaire), mais d'apporter un outil différent, utile, qui ne soit ni politique ni limité à l'enseignement du français. Un instrument élaboré par et pour le monde universitaire, capable d'utiliser les données déjà publiées dans une perspective pluridisciplinaire, et qui dépasse le stade purement informatif par son caractère scientifique et par sa portée académique.

L'information viendra à la fois de statistiques officielles et d'enquêtes sur le terrain : elle sera non seulement enregistrée, mais aussi interprétée, les enquêteurs devant pouvoir ajouter des nuances et des commentaires.

L'observatoire produira une banque de données mise à la disposition de tous, étudiants et parents d'élèves, chercheurs et décideurs, afin d'accompagner dans leur apprentissage et leur approche du français ceux qui sont francophones ou simplement francophiles, dans des pays qui participent aux Sommets ou dans des pays de la francophonie de l'extérieur.

Cette banque de données, constamment tenue à jour, sera disponible sous plusieurs formes, comme les autres publications de l'AUFELF • UREF, du livre à Internet : accessible sur la Toile depuis tous les pays du monde, grâce à des sites miroirs dans différents Centres SYFED-REFER, elle donnera lieu aussi à une édition annuelle sur papier.

Le fonctionnement scientifique sera assuré par les comités régionaux, qui constitueront le comité scientifique de l'observatoire, et qui mettront en place un réseau de correspondants permettant de faire remonter l'information très vite, grâce à la communication électronique, vers l'observatoire régional. Une commission composée de délégués de chaque région élus par les comités coordonnera l'ensemble, en liaison avec le service commun «le français dans le monde».

Les travaux du séminaire ont donc porté à la fois sur un bilan du travail déjà réalisé (compte-rendu des réflexions des comités régionaux ; présentation de la grille utilisée pour l'enquête au Liban et des possibilités de généralisation à l'ensemble des pays du monde arabe), et sur une prospective : des ateliers sur chacun des quatre régions représentées ont d'ores et déjà pu **réfléchir à une liste de diffusion électronique; proposer un calendrier** pour l'adaptation de la grille libanaise à chaque région ; **suggérer des partenariats** (les services culturels français, le Haut Conseil de la Francophonie) ; **donner une bibliographie** qui esquisse les ressources documentaires propre à chaque région ; et enfin, **désigner leur représentant** à la commission de coordination.

COMMISSION DE COORDINATION DE L'OBSERVATOIRE DU FRANÇAIS DANS LE MONDE :

- | | |
|--|---|
| ■ Katia Haddad (<i>Monde arabe</i>) | ■ Ivan Momtchev (<i>Europe centrale et orientale</i>) |
| ■ Normand Labrie (<i>Amérique du Nord</i>) | ■ Ligia Saniz Balderrama (<i>Amérique latine</i>) |

LE FRANÇAIS À L'UNIVERSITÉ

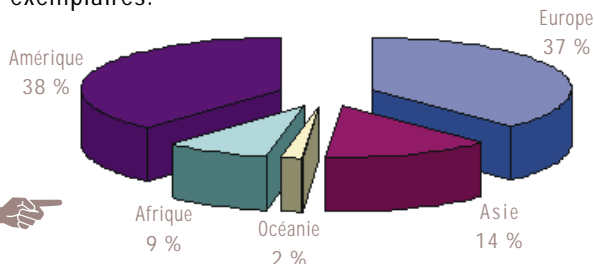
Lettre d'information trimestrielle, *Le français à l'université* s'adresse en priorité aux départements d'études françaises et aux filières universitaires francophones. Ce bulletin se veut un véritable outil de diffusion et de dialogue entre les départements du français dans le monde.

Il les informe des activités et des programmes financés par l'AUFELF•UREF pour renforcer la coopération inter-universitaire entre les départements de français dans le monde. Il présente régulièrement des nouvelles de la vie des départements et des comités, un agenda des colloques ou rencontres qu'ils organisent, une sélection de quelques livres récemment parus avec des précisions sur les moyens de se les procurer.

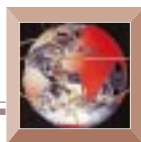
Depuis 1996, dans une nouvelle présentation plus attrayante et plus maniable, il est diffusé beaucoup plus largement. L'augmentation de la demande d'abonnements personnalisés et la diffusion du bulletin *Le français à l'université, Nouvelle série*, au cours d'événements exceptionnels (foires du livre, séminaires régionaux des assises, Marché International du Multimédia, etc.), ont entraîné une augmentation du tirage, actuellement de 4000 exemplaires.

De plus, outre l'édition sur papier, il fait également l'objet d'une édition électronique, mise en ligne sur le réseau REFER, dans les pages FRAMONDE.

Diffusion du BULLETIN
Le français à l'université



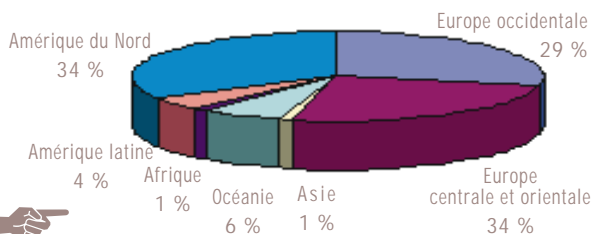
REFER



La communauté virtuelle FRAMONDE regroupe dans une structure virtuelle toutes les pages et sites Internet des différents départements d'études françaises, filières universitaires francophones et sections de français des centres universitaires de langues à travers le monde, et leur permet de bénéficier d'une série de services (plus de 135 départements situés dans 27 pays différents). Grâce au formulaire disponible en ligne, chaque département peut soumettre une demande de création de pages WWW. Les pages automatiquement générées sont insérées après vérification dans la Communauté virtuelle et peuvent être corrigées à tout moment, à la demande des intéressés. (Site sur la Toile : <http://www.aupelf-uref.org/FRAMONDE>).

Elle offre à tous les départements d'études françaises qui la constituent une série de possibilités : information privilégiée, mise en valeur de leurs formations et de leurs activités extra-curriculaires, etc.

Représentation régionale
de la communauté FRAMONDE



Le développement des sites d'Europe centrale et orientale a gagné de vitesse, sur notre réseau Framonde, les universités d'Amérique latine, en général pourtant bien connectées à Internet.

ANNONCES REFER



<http://www.webnet.fr/poesie>



Site de poésie française, présentant actuellement plus de 1500 poèmes, de la Renaissance au début du XX^e siècle. Recherche possible par l'auteur, le titre ou un fragment de vers. Vous pouvez aussi participer à la création de poèmes en ligne.

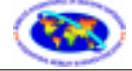
<http://www.bonjourdefrance.com>

Bonjour de France, magazine interactif d'apprentissage de la langue française sur Internet, imaginé par les équipes pédagogiques de l'École Azurlingua de Nice et du CIEL de Brest (fiches d'explications lexicales, fiches thématiques, test de compréhension, fiches didactiques à l'usage des enseignants de F.L.E., etc.)



http://www.hrhc-drhc.gc.ca/hrdc/hrib/learnlit/policy/academic/index_f.html

Programme de coopération Canada - Union Européenne en matière d'éducation supérieure et de formation. Le 3^e appel à projets est ouvert jusqu'au 29 mai 1998.



<http://ottawa.ambafrance.org/JOURNAL>

Le journal de bord de l'Ambassade de France à Ottawa, revue quotidienne des listes de diffusion comprenant également un éditorial et une revue de l'actualité littéraire. Un jeu intitulé Enigmabab a été réalisé et mis en ligne par les services culturel et scientifique de l'Ambassade de France à Ottawa. Évaluez l'étendue de vos connaissances en répondant aux énigmes de ce jeu à la mise en page sobre et plaisante : <http://www.ambafrance.org/HYPERLAB/JEU/frame.html>

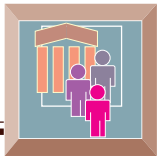


<http://www.bplorraine.fr/jeg/EPISTO.Net.htm>



EPISTO.Net, lettre d'information destinée aux personnes que le français intéresse. L'ensemble du site développé par Jean-Eudes Gadenne, professeur de lettres modernes à Thionville, propose des outils pédagogiques (un lexique des termes littéraires, des cours et des exercices) et un répertoire de sites utiles pour l'enseignement du français.

PAGES PRODUITES PAR LES DEF



<http://www.arts.uwa.edu.au/EuropeanWWW/Mrk/Markwebsites.html>

WebFrench, site créé par le Département d'études françaises de l'université d'Australie occidentale à Nedlands : liens vers de l'information complémentaire aux études françaises (art, cinéma, langue française, prix littéraires et artistiques, etc.). Publie en outre *Mots Pluriels*, revue électronique de lettres à caractère international. (<http://www.arts.uwa.edu.au/MotsPluriels/MP497index.html>)

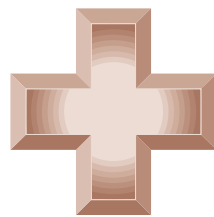


<http://sweet.ua.pt/~fmart>

Sur le site de Fernando Martinho, professeur du DEF de l'université d'Aveiro, au Portugal, des classiques de la littérature française en texte intégral, la plupart en orthographe non modernisée; un recueil de textes choisis; des notes de cours, textes d'appui et documents, etc.



AGENDA



4-7 mai 1998, Québec (Canada)

CONTACTS DES LANGUES ET IDENTITÉS CULTURELLES

4^e JOURNÉES SCIENTIFIQUES ORGANISÉES PAR LE
RÉSEAU « ÉTUDE DU FRANÇAIS EN FRANCOPHONIE »

Claude Poirier,
Uref98, CIRAL, Faculté des lettres,
Université Laval, Québec, Qc.,
Canada G1K 7P4

Danièle Latin,
Bureau Afrique de l'AUPELF-UREF,
B.P. 10017 Liberté, Dakar, Sénégal

Tél.: (Canada) (418) 656-3232

(Sénégal) (221) 24 29 27

Tcp.: (Canada) (416) 656-7144

(Sénégal) (221) 25 34 58

Ad. él.: uref98@ciral.ulaval.ca
latin@syfed.refer.sn

5-9 mai 1998, Evora (Portugal)

LINGUISTIQUE FONCTIONNELLE

ORGANISÉ PAR LE DÉPARTEMENT DE LINGUISTIQUE
ET DE LITTÉRATURE DE L'UNIVERSITÉ D'EVORA
ET LA SOCIÉTÉ INTERNATIONALE DE LINGUISTIQUE
FONCTIONNELLE DE PARIS

Nicolas Levitte,
Université d'Evora Portugal

Tél.: (Canada) (613) 593-7409

(Portugal) (351) 66 74 46 75

Ad. él.: linguistiqu@ambafrance.org

12-14 mai 1998, Québec (Canada)

LE SYSTÈME DES PARTIES DU DISCOURS

9^e COLLOQUE DU FONDS GUSTAVE GUILLAUME,
66^e RÉUNION ANNUELLE DE L'ACFAS

Parick J. Duffley,
Université Laval à Québec (Canada)

Tél.: (418) 656-2309

(418) 656-2622

Ad. él.: Patrick.Duffley@lli.ulaval.ca

14-16 mai 1998, Grenoble (France)

MÉTALANGAGE ET TERMINOLOGIE LINGUISTIQUE

ORGANISÉ PAR LES CENTRES DE RECHERCHE HISTOIRE
DE LA GRAMMAIRE ET DE LA RHÉTORIQUE ET MÉTAGRAM

Université Stendhal de
Grenoble (France)

Tél.: 33 (0) 4 76 82 77 72

15-16 mai 1998 1998, Bruxelles (Belgique)

TERMINOLOGIE MARITIME : TRADUIRE ET COMMUNIQUER

ORGANISÉ PAR L'INSTITUT SUPÉRIEUR DE TRADUCTEURS
ET INTERPRÈTES DE BRUXELLES

Colloque Terminologie maritime,
Centre Termisti, ISTI,
34, rue Joseph Hazard, B-1180
Bruxelles, Belgique

Tél.: (32-2) 346 26 41

(32-2) 346 21 34

Ad. él.: termisti@euronet.be

<http://www.refer.fr/termisti/nauterm/nautfr.htm>

21-24 mai 1998, Alberta (Canada)

DÉVELOPPEZ VOS MÉTHODES DE TRAVAIL

ORGANISÉ PAR L'ARTHABASCA UNIVERSITY
EN COLLABORATION AVEC L'ALBERTA DISTANCE
EDUCATION AND TRAINING ASSOCIATION

Banff Centre, Alberta, Canada

Ad. él.: wrightc@admin.gmcc.ab.ca

<http://www.athabasca.ca/html/collab/cade/cadefren.htm>

23-30 mai 1998

Moncton (Nouveau Brunswick, Canada)

CIEF 1998

CONGRÈS MONDIAL CONSEIL INTERNATIONAL
DES ÉTUDES FRANCOPHONES

Ginette Adamson,
Directrice générale CIEF,
Department of Modern Languages,
Wichita State University, Wichita KS
Etats-Unis, 67260-0011

Tél.: (316) 978-3180

(316) 978-3319

Ad. él.: adamson@twsumv.u.twsu.edu

<http://www.twsu.edu/~mcll/www/congres.html>

25-27 mai 1998, Pau (France)

FRANCOPHONIE ET IDENTITÉS CULTURELLES

ORGANISÉ PAR LE LABORATOIRE DE LITTÉRATURE :
TEXTES ET DOCUMENTS, EN ASSOCIATION AVEC LE CENTRE DE
RECHERCHES SUR LES POÉTIQUES ET LES MODÈLES LITTÉRAIRES

Marc Van Campenhoudt,
UPPA, Faculté des Lettres,
Avenue de l'Université,
B.P. 6413 - 64 013,
PAU Cedex - FRANCE

Tcp.: + (33) 5 59 92 32 42

Ad. él.: christiane.albert@univ-pau.fr

<http://www.refer.fr/termisti/nauterm/nautfr.htm>

24-26 SEPTEMBRE 1998 Strasbourg (France)

IN-TELE 98 (INTERNET-BASED TEACHING AND LEARNING)

COLLOQUE EUROPÉEN SUR LES USAGES
PÉDAGOGIQUES D'INTERNET ET SUR LA
CONSTRUCTION DE L'IDENTITÉ EUROPÉENNE



jusqu'au
15 MAI 1998



Stephanie Mathey ou *Philippe Hert*

Université Louis Pasteur,

Strasbourg (France),

Comité de programme In-Tele,
Laboratoire des Sciences de l'Éducation,
7 rue de l'Université, 67000

Strasbourg, France

Tél. + (33-3) 88 52 80 21

Tcp. + (33-3) 88 52 80 95

Ad. él.: in-tele.conference@lse-ulp.u-strasbg.fr

<http://in-tele.u-strasbg.fr/>

10-12 MARS 1999 Pau (France)

ILLETTRISMES ET CULTURES

COLLOQUE EUROPÉEN « QUELS
ILLETTRISMES ? QUELLES CULTURES ? »



jusqu'au
1^{er} JUIN 1998



J.-G. Lapacherie ou *Jean-Paul Bernier*

IUFM d'Aquitaine - Université Bordeaux II (France)

Tél. et Tcp. : + (33-5) 62 93 24 26

Ad. él.: Jean-Paul.Bernier@u-bordeaux2.fr

20-22 MAI 1999 Winnipeg (Canada)

LA FRANCOPHONIE PANAMÉRICAINE

ÉTAT DES LIEUX ET ENJEU



jusqu'au
20 AOÛT 1998



Jean Lafontant

Collège universitaire de Saint-Boniface,

200 avenue de la Cathédrale,

Winnipeg, Manitoba, Canada R2H 0H7

Tél. : + (204) 233-0210, poste 450

Tcp. : + (204) 233-3240

Ad. él.: jlafontant@ustboniface.mb.ca

Lire en français

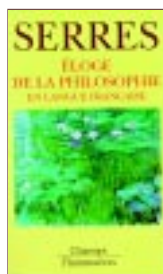
LE FRANÇAIS DANS LE MONDE

Fondée un an avant l'AUFPEL • UREF, la revue *Le français dans le monde* a été l'un des principaux acteurs, dès les années 60, de l'affirmation d'une politique linguistique en faveur du français. Destinée surtout à un public d'enseignants à l'étranger, elle témoignait de l'engagement du secteur privé français (Hachette et Larousse) soutenu par le secteur public, grâce à une pratique active de commandes institutionnelles. Par la qualité des contributions et l'exigence de la Rédaction, la revue s'est rapidement transformée en outil de travail indispensable pour les professeurs de français du monde entier, en même temps qu'un lieu de réflexion conceptuelle où se forgeait la disciplinarisation du français langue étrangère et du français langue seconde. Depuis, l'AUFPEL • UREF et la revue *Le français dans le monde* ont suivi chacun leur chemin, parallèles mais indépendantes l'une de l'autre. Lorsque, pour répondre à l'appel du Sommet de Cotonou invitant les opérateurs de la Francophonie à considérer *l'enseignement du français et la Francophonie dans le monde* comme des priorités, l'AUFPEL • UREF a créé le programme homonyme « Le français dans le monde », c'était pour donner plus de cohérence à ses actions dans ce domaine et pour revaloriser les études françaises ; c'était aussi consacrer l'institutionnalisation du français langue étrangère et du français langue seconde, activer le symbole qu'il est devenu, et rendre hommage à la revue qui a su l'édifier.

Le dernier cahier « *Histoire de la diffusion et de l'enseignement du français dans le monde* » publié par la revue *Le français dans le monde*, s'inscrit dans une longue tradition de numéros spéciaux méthodologiques qui ont tous fait date. Il s'agit cette fois d'un bilan de l'enseignement du français langue étrangère ou seconde, sujet et objet mêmes de la revue. Les auteurs ont tracé une esquisse à la fois érudite et suggestive qui, en rappelant les jalons essentiels, réfléchit et documente sur l'articulation entre la constitution d'une discipline (le français langue étrangère, le français langue seconde), et l'évolution des politiques linguistiques de la France et de la Francophonie, le « FLE » étant une discipline qui s'est constituée en grande partie « en dehors » de l'hexagone. Ce numéro constitue un tableau original, évolutif en fonction des changements de l'offre et de la demande de français, qui mêle les exposés magistraux et les textes et documents à l'appui (portraits, études de cas, fiches grammaticales).



Revue *Le français dans le monde* : rédacteurs : Jacques Pêcheur et Françoise Plouquin ; éditeur : Hachette - Edicef ; mensuel, 90 pages. *Histoire de la diffusion et de l'enseignement du français dans le monde* : Willem Frijhoff et André Reboullet (coord.), Le français dans le monde, Hachette - Edicef, janvier 1998, 192 pages.



ÉLOGE DE LA PHILOSOPHIE EN LANGUE FRANÇAISE

Le brillant essai de Michel Serres (Arthème Fayard, 1995), récemment réédité en poche, évoque à la fois les « vies parallèles » et les « randonnées » de ceux qui, ayant eu le courage de penser en français en dehors de l'institution ou de l'université, durent souffrir la peine d'exclusion, mais montrèrent le chemin de la pensée libre, qui s'exerce contre les idéologies et les corporations closes. De l'éloge de Montaigne à la mise en pièces de Sartre, en passant par la réhabilitation de penseurs oubliés ou méconnus, Michel Serres valorise le véritable engagement philosophique qui s'appuie à la fois sur le cognitif, l'objectif et le collectif : sans connaissance scientifique et technique, sans expérience humaine et sociale, sans expérience du monde, le savoir reste lettre morte. Rédigé dans un style dense et exigeant, mais néanmoins accessible, ce texte incisif est une invitation pressante, souvent sur le ton du pamphlet, à reparcourir l'itinéraire de vrais philosophes dont les valeurs illustrent notre langue, mais surtout à rejeter les facilités de la société de communication dans laquelle nous sommes entrés, où l'information est l'exact contraire du savoir. Il culmine dans une apologie du multilinguisme, d'actualité dans notre contexte de mondialisation, car « imposer un langage à un individu ou à un peuple, en éradiquant sa culture et premièrement son dictionnaire, le contraint et le condamne aux pensées servies. »

Michel Serres, Flammarion, coll. « Champs », Paris, 1997, 278 pages.

À SIGNALER ...

■ LA FRANCOPHONIE AU LIBAN – Actes du 6^e colloque international francophone du canton de Payrac et du Pays de Quercy. Hymne au Liban, terre de mémoire et de culture, et à l'amitié séculaire, voire millénaire, entre deux peuples, deux civilisations, deux langues : ceux de France et du Liban.

Sous la direction de Edmond Jouve, Simone Dreyfus et Walid Arbid, Collection « Mondes francophones », Série colloques de l'ADELF, N° 6, Paris, 1997, 628 pages.

■ LA DIVERSITÉ LINGUISTIQUE ET CULTURELLE ET LES ENJEUX DU DÉVELOPPEMENT Premières journées scientifiques du RTR « Cultures, langues et développement ». Exploration d'un certain nombre de champs d'études qui témoignent de la richesse du thème : intégration nationale, transmission des messages et communication, « exception culturelle », systèmes éducatifs, etc.

Sous la direction de Salim Abou et Katia Haddad, Collection « Actualité scientifique », Université Saint-Joseph/AUFPEL • UREF 1997, 414 pages.